

CURRICULUM SCIENTIFICO

Nome e Cognome: ALESSANDRA CARBONE

E – mail alecarbhone@me.com

Qualifica: **Dottore di ricerca in Slavistica;** settore scientifico-disciplinare L-LIN/21.

Abilitata all'insegnamento di Lingua e Civiltà Russa, classe A646 con votazione finale di 97/100 (TFA Ordinario, I ciclo).

ATTIVITA' DIDATTICA

Da Luglio 2015 professore a contratto presso l'Università degli studi di Pisa. Terrà il corso di Lingua Russa I a.a. 2015/2016 (Corso di Laurea in Lingue e Letteratura Straniere)

Da Luglio 2015 professore a contratto presso l'Università degli studi di Pisa. Terrà il corso di Lingua Russa III a.a. 2015/2016 (Corso di Laurea in Lingue e Letteratura Straniere)

Da Ottobre 2014 – professore a contratto presso l'Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale. Tiene il corso di Letteratura Russa III (Corso di Laurea in Lingue e Letterature europee; 9 cfu)

Da Settembre 2014 – professore a contratto presso l'Università degli Studi di Pisa, dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica (Corso di Lingua Russa I; 3 cfu)

Gennaio 2014 – Ottobre 2014 – professore a contratto presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature europee (Corso di Letteratura Russa I ; 6 cfu)

Ottobre 2013 – Ottobre 2014 – professore a contratto presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Tiene il corso di Letteratura Russa II (Magistrale); Corso di Laurea in Lingue e Letterature europee; 12 cfu.

Ottobre 2013 – Settembre 2014 professore a contratto presso l'Università degli Studi di Pisa, dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. Tiene il corso di Lingua russa I (Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere; 3 cfu.)

Aprile 2013 – Luglio 2013 professore a contratto presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, corso di Laurea in Lingue e Letterature europee (tiene il corso di Letteratura Russa I (Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne; 6 cfu.)

13 Novembre 2012 Seminario "*Guerra e Pace* di Lev Tolstoj e la Battaglia di Borodino", seminario agli studenti della facoltà di Lingue e letterature straniere presso il Centro di Studi "Russkij mir", Pisa.

Maggio 2012 Università di Pisa; membro di commissione di Laurea come esperto della materia per la discussione di una Tesi di laurea specialistica (Corso di Laurea Specialistica in traduzione di testi letterari e saggistici; Facoltà di Lingue e letterature straniere. Valutazione della traduzione dal Russo all'Italiano dei primi cinque capitoli della monografia *Jurij Gagarin* di Lev Danilkin, Mosca, 2011).

Maggio 2012 Supporto alla didattica per il corso di Letteratura Russa II (Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa). Seminario di Letteratura russa per un totale di cinque ore accademiche sulla narrativa sovietica degli anni Venti e Trenta (L. Dobyčın; M. Zoščenko)

Ottobre 2010 – Gennaio 2011 Docente di traduzione letteraria Russo > Italiano all'interno del modulo "Lingua russa II", presso la Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Roma "La Sapienza" (Corso di Laurea in Mediazione linguistica; 6 cfu).

Marzo 2010 - Maggio 2010 Insegnante di Lingua Russa: supporto alla didattica per il corso di Lettorato Russo II e III anno. (Secondo Semestre; conversazione in Lingua Russa), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.

Novembre 2009 – dicembre 2009 Insegnante di Lingua Russa: supporto alla didattica all'interno del corso di Lettorato Russo I (Primo semestre), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.

CONVEGNI: PARTECIPAZIONE E ORGANIZZAZIONE

23 Aprile 2015, Cassino. Organizzazione e coordinamento della giornata di studi italo-russa "Lev Tostoj fra vita, letteratura e cinema"; Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.

23 Ottobre 2014, Roma. Relatrice al convegno "Michail Jur'evich Lermontov" organizzato dall'Università degli studi di Roma "La Sapienza"; intervento dal titolo: "Le prime traduzioni italiane in versi del poema di M. Ju. Lermontov *Pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*: Domenico Ciampoli e G. Gandolfi"

21 Ottobre 2014, Pisa. Organizzatrice della Giornata di Studi dedicata al Bicentenario della nascita di M. Ju. Lermontov, tenutasi al Centro Russo di Pisa. Relatrice di un intervento dal titolo *Eščjo o literaturnoj stilizacii v perepiske M. Ju. Lermontova s A. M. Vereščaginoj*.

6-8 Ottobre 2014, Mosca. Relatrice alla Conferenza internazionale organizzata dall'Università Statale di Mosca MGU "K 200 letiju so dnja roždenija M. Ju. Lermontova". Intervento dal titolo *Dž. Gandol'fi i rannie perevody poemy Lermontova "pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*.

16 – 17 Ottobre 2013, San Pietroburgo. Relatrice alla conferenza "Lermontovskie Čtenija: M. Ju. Lermontov i kino" con un intervento dal titolo *Chudožestvennyj fil'm francuzskogo postanovščika K. Sotè 'Ledjanoe serdce' (Un coeur en hiver) i M. Ju. Lermontov: citirovanie romana Geroj našego vremeni*.

26 novembre 2012, Pisa Organizzatrice della giornata di Studi "Literaturnyj Peterburg/La Pietroburgo degli scrittori", Centro Studi "Russkij mir" presso l'Università di Pisa in presenza di ospiti nazionali e internazionali.

Ottobre 2012 – Pisa. Organizzazione e intervento durante il seminario scientifico *SMI Italii i Rossii v sovremennom mediaprostranstve*. Intervento dal titolo *Morte dei Marmi: russkaja Versilija v ital'janskich SMI*. Pisa, Centro studi «Russkij Mir», (con la dott.ssa C. Cadamagnani).

14 - 16 maggio 2012, Pjatigorsk. "Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja Konferencija". Partecipa con un intervento dal titolo *Pis'ma M. Ju. Lermontova. Analiz literaturnoj stilizacii*.

9 – 11 giugno 2011, Mosca: conferenza internazionale "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature" organizzata dall'Istituto di Lingua Russa "V.V. Vinogradov" di Mosca in occasione dell'anno della Cultura russa in Italia. Partecipa con l'intervento *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon'*.

14 - 15 Ottobre 2010, San Pietroburgo: conferenza "Lermontovskie Čtenija". Partecipa con l'intervento *M. Ju. Lermontov i Š. de Laklo: 'Libertinskie' motivy v 'Geroe našego vremeni'*.

26 – 28 maggio 2010, Pjatigorsk: "Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja konferencija", con un intervento dal titolo: *Mistifikacija' P. P. Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe*.

20- 22 Maggio 2010, Mosca: Conferenza Internazionale "Tekst i podtekst: poetika eksplicitnogo i implicitnogo", organizzata dall'Istituto di Lingua Russa "V.V. Vinogradov" con l'intervento *Roman M. Prusta 'V poiskach utračennogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii*.

PUBBLICAZIONI e TRADUZIONI SCIENTIFICHE

2015 Articolo su atti di convegno internazionale

2015 Curatrice (con S. Garzonio) del volume *M. Jurevič Lermontov/M. Ю. Лермонтов - Non credere a te stesso, giovane sognatore* antologia di liriche e poemi in traduzione italiana con testo a fronte. Edizioni Centr knigi Rudomino, Mosca, 2015, 512 pp.

2014 Autrice della voce "M. Ju. Lermontov v Italii" per il *Lermontovskij Enciklopediceskij slovar'*, Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253.

2014 Articolo su atti di convegno internazionale: *Sovremennyyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj)*; in *Lermontovskie Čtenija – Lermontov readings*, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014. pp. 139-147.

2013 Articolo su Atti di convegno internazionale: *Pis'ma M. Ju. Lermontova: Analiz literaturnoj stilizacii*. in *M. Ju. Lermontov v russkoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II*, Pjatigorsk. 2013 g. pp. 124 – 136.

2013 Articolo su Atti di convegno internazionale: *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i rusckij tekst v ital'janskoj literature"*, Mosca. Pp. 312 - 323.

2012 Coautrice del volume (con E. Sosnina; A.Yamadzi) *M. Ju. Lermontov. Meždu Zapadom i Vostokom*. Essentuki, 2012. (pp. 123 – 163).

2012 *Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata*, Part II, Stanford, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies n. 40. *L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico* pp. 188 – 210. Cura e traduzione di articolo scientifico.

2011 Articolo su Atti di Convegno internazionale: *Mistifikacija' P. P. Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe* in *M. Ju. Lermontov v russkoj i zarubežnoj nauke i kul'ture.*, pp 150-157, Pjatigorsk

2011 Introduzione *M. Ju. Lermontov* in G. Carpi; S. Garzonio (a cura di) *Lirici russi dell'Ottocento*, Carocci Roma 2011 pp. 277- 279.

2010 Articolo su Atti di di Convegno Internazionale dal titolo *M. Ju. Lermontov i Š. de Laklo: 'Libertinskie' motivy v 'Geroe našego vremeni'*. In *Lermontovskie Čtenija – 7*, pp. 126 – 135 San Pietroburgo, 2011.

2010 Articolo su Atti di Convegno Internazionale *Roman M. Prusta 'V poiskach utračennogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii*. In *Tekst i podtekst: poetika eksplіcitnogo i implicitnogo*, Mosca, 2010. Pp. 301 - 312.

2007 Introduzione e intervista a M. R. Sinjavskaja in *Esamizdat 2007 (V)* pp. 233 – 239.

TRADUZIONI LETTERARIE

2015 Traduttrice di un ciclo di liriche di M. Ju. Lermontov in *M. Jurevič Lermontov/M. Ю. Лермонтов - Non credere a te stesso, giovane sognatore: antologia di liriche e poemi in traduzione italiana con testo a fronte*. Edizioni Centr knigi Rudomino, Mosca, 512 pp.

2013 Traduzione per "Castelvecchi Editore" (Roma) della monografia *Gagarin* di L. Danilkin (Mosca, ed. "Molodaja gvardija", collana "Žizn' zamečatel'nych ljudej", 2011), 522 pp.

2013 (con C. Cadamagnani) traduttrice delle liriche O. Čuchoncev (*Questa è la prosa... ; Dall'oscura provincia io vengo pellegrino*) in *Semicerchio* n. XLVII "La resistenza dell'Antico". pp. 71 – 73.

2011 Poesie di M. Lermontov (*La disputa; Il sogno*) in G. Carpi, S. Garzonio (a cura di) *Lirici russi dell'Ottocento*, Carocci, Roma.

2008 Poesie di V. Majakovskij (*Lilička. Invece di una lettera; Ecco come sono diventato cane; Ehi!*) in G. Carpi, S. Garzonio (a cura di) *V.V. Majakovskij, Poesie BUR*, Rizzoli, Milano.

2007 G. Denissova; N. Fateeva (A cura di) *Lei. Racconti russi al femminile*. Edizioni Plus (Pisa University Press), Pisa, 2008, Traduzione del racconto di L. Fomenko *Il miglio della morte*, pp. 99 – 105

CORSI DI AGGIORNAMENTO E FORMAZIONE POST-LAUREA PER LA DIDATTICA DELLA LINGUA RUSSA

Novembre 2014 – Seminario online: "Srvnitel'naja i prevoschodnaja stepen' prilagatel'nych - sposoby podači materiala i ego zakreplenija v processe obučenija" (I gradi comparativo e superlativo degli aggettivi: metodi di assegnazione del materiale e sua acquisizione nel processo di apprendimento) organizzato congiuntamente dall'Istituto di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca e dal Centro studi "Russkij mir" di Pisa, 3 novembre 2014.

Settembre 2014 – Conferenza "Russkij jazyk kak vtoroj rodnoj i inostrannyj vne jazykovoj sredy" (Il Russo come seconda lingua madre e lingua straniera al di fuori dell'ambiente linguistico). Pisa, Centro studi "Russkij mir", 26-27 settembre 2014.

Luglio 2014 – Seminari: "Principy raboty s pojskovoju sistemoj "Yandex" na urokach "russkij kak inostrannyj" (Ipotesi di lavoro con il sistema di ricerca "Yandex" nelle lezioni di russo come lingua straniera); "Vidy glagolov v russkom jazyke: učili i vyučili" (Gli aspetti del verbo nella lingua russa: studiare/imparare), organizzati congiuntamente dall'Istituto di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca e dal Centro studi "Russkij mir" di Pisa, 1 luglio; 15 luglio 2014.

ATTIVITA' PROFESSIONALE DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Ottobre 2010 - oggi: Interprete consecutiva Rus>Ita>Rus per studi immobiliari e di architettura in Pisa e Forte dei Marmi (*Stilcomm design s.r.l., Luxury Villas Italy s.a.s., Agenzia Giannecchini s.a.s.*)

21 Maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore L. Danilkin durante la presentazione ufficiale della monografia "Gagarin" presso il Centro russo di Pisa "Russkij mir".

19 maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore L. Danilkin durante la presentazione della monografia "Gagarin" presso la libreria Nardini Bookstore, Firenze.

Ottobre 2012 – Giugno 2013 attività di CT per il Tribunale di Firenze presso lo Studio "Mamone, Torracca e Associati" in Pisa. Attività di traduzione Rus>Ita di documentazione giuridica e commerciale.

25 ottobre 2012: Interprete consecutiva di Arsenij Roginskij per la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Pisa all'interno della conferenza: "L'eredità del passato nella Russia del presente", organizzata dall'associazione "Memorial".

Settembre 2011 Interprete consecutiva dello scrittore Z. Prilepin presso la Libreria Feltrinelli, Pisa.

14 – 25 febbraio 2009, San Pietroburgo: interprete consecutiva Rus>Ita>Rus del regista A. Sokurov per la Fondazione Ente dello Spettacolo (Roma) presso la "Lenfilm"; affiancamento e consulenza al personale inviato in Russia dalla Fondazione per traduzione di materiale televisivo e cinematografico, saggi ed articoli presso gli studi cinematografici di San Pietroburgo "Lenfilm".

BORSE DI STUDIO

2008 – 2011 Dottoranda di ricerca in Slavistica con borsa di studio presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università degli Studi di Pisa "T. Bolelli".

2006 Vincitrice di Borsa di Studio indetta dall'Università di Pisa per la "Tesi di laurea all'estero", in seguito al soggiorno nell'autunno 2006 (Settembre – Dicembre 2006) a Mosca, finalizzato alla conduzione di ricerche per la Tesi di Laurea.

Ottobre 2005 – Maggio 2006: vincitrice di Borsa di studio Erasmus/Socrates a Parigi presso l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales).

PERCORSO DI STUDI e SOGGIORNI ALL'ESTERO

2013 Abilitata all'insegnamento di Lingua e Civiltà Russa, classe A646 (per le scuole secondarie superiori) con votazione finale di 97/100 (TFA Ordinario, I ciclo).

2011 Dottore di Ricerca in Slavistica presso l'Università degli Studi di Pisa XXIII ciclo.

Titolo della Tesi: "Il libertinismo di Pečorin: *Les liaisons dangereuses* di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale" (Tesi discussa il 15 dicembre 2011).

2008 – 2011 Dottoranda di ricerca in Slavistica con borsa di studio presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università degli Studi di Pisa "T. Bolelli".

Settembre 2009 – dicembre 2009 Soggiorno a Mosca per ricerche utili alla Tesi di Dottorato. Attività di ricerca presso gli archivi di stato RGALI, Sezione Manoscritti della Biblioteca RGB, presso gli Archivi Nazionali RGADA e GARF e presso l'archivio del Ministero degli affari Esteri AVPRI.

Gennaio 2009 – giugno 2009 Attività di ricerca a San Pietroburgo presso l'Istituto di Letteratura Russa IRLI – RAN "Puškinskij Dom", presso la RNB e l'Archivio Storico Nazionale RGIA.

24 Ottobre 2007: Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane presso l'Università di Pisa (Lingue e letterature studiate: Russa, Francese). Votazione 110/110 e Lode. Tesi di laurea: *L'influenza di M. Proust sulla letteratura sovietica degli anni '20 e '30 e sul romanzo "proustiano" dello scrittore L. Dobyč'in "Gorod En"*.

Settembre 2006 – dicembre 2006 Soggiorno a Mosca presso la biblioteca RGB per ricerche utili alla Tesi di laurea.

Ottobre 2005 – Maggio 2006: Erasmus/Socrates a Parigi presso l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). Esami sostenuti in lingua russa (4) e francese (1).

Febbraio 2005: conseguimento del Certificato Internazionale di conoscenza della Lingua Russa TORFL (Livello 3 - B2. Votazione 87/100) presso il Centro Linguistico Interdipartimentale dell'Università di Bologna (CLIRO, distaccamento di Forlì).

15 Dicembre 2004: Conseguimento della Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Pisa. (Curriculum letterario. Lingue studiate: Russo, Francese). Votazione: 110/110 e Lode. Prova finale: *L'ultimo velo di Salomè. "Vidimaja storona žizni" della poetessa pietroburghese Elena Andreevna Schwarz fra documento autobiografico e filosofia dell'arte.*

Settembre 2004 – Dicembre 2004: Soggiorno presso l'Università Statale di San Pietroburgo *SpbGU* (segue corsi privati di lingua russa) e effettua ricerche utili alla redazione della Prova Finale.

19 Settembre 2003 – 19 Ottobre 2003. Soggiorno presso l'Università Statale di Mosca *MGU* per seguire corsi di lingua russa.

Settembre 2001: iscritta alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.

Luglio 2001: Maturità Scientifica (indirizzo sperimentale: Progetto Brocca) presso il Liceo Scientifico U. Dini di Pisa. Votazione: 100/100.

Lingue conosciute e altre competenze: Italiano (madrelingua), Russo, Francese, Inglese.

Competenze informatiche: Patente Europea del Computer ECDL (Full)

Autorizzazione ai sensi del D.lgs 276/2003 al **trattamento dei dati personali**. Con la presente autorizzo l'ente ricevente il presente CV al trattamento dei miei dati personali.